



RESOLUCIÓ DE LA CONVOCATÒRIA PER A LA CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS DE L'INSTITUT RAMON LLULL PER A RESIDÈNCIES DE TRADUCTORS DE LA LITERATURA CATALANA QUE ES REALITZIN DURANT L'ANY 2014

Ref. 02/ L0128 U10 1T_RESIDÈNCIES TRADUCTORS 2014

Fets

En relació amb la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2014, s'han presentat dins el termini establert a la base cinquena de la convocatòria, sis sol·licituds les quals consten a l'expedient.

En data 21 de març de 2014 es reuneix la comissió avaluadora per a l'estudi i proposta de les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.

El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya

L'article 4.1.c) dels estatuts de l'Institut Ramon Llull, disposa que correspon a l'Institut promoure la difusió a l'exterior de la creació literària en llengua catalana, a través del foment i el suport a la traducció a altres llengües i de les accions de projecció exterior.

Les bases que regeixen la convocatòria per a la concessió de subvencions de l'Institut per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2014, publicades al DOGC núm. 6530 de 30 de desembre de 2013.

La resolució del director de l'Institut Ramon Llull, de data 13 de desembre de 2013 per la qual s'obre la convocatòria per a la concessió de les subvencions en règim de concurrència competitiva per a residències de traductors de la literatura catalana que es realitzin durant l'any 2014 (DOGC núm. 6530 de 30 de desembre de 2013).

L'Institut Ramon Llull disposa de crèdit adequat i suficient en el pressupost vigent.

L'article 13.2.e) dels Estatuts de l'Institut Ramon Llull, aprovats per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014, faculta el director de l'Institut Ramon Llull en matèria d'atorgament de subvencions.

Resolució

Per tant, resolc,

Primer.- Atorgar les subvencions pels imports i l'objecte als sol·licitants que es detallen en Annex I.



Segon.- Excloure la sol·licitud que es detalla en Annex II per desistiment del sol·licitant.

Tercer.- Establir que els beneficiaris estiguin disposats a sotmetre's a les actuacions de comprovació que l'Institut Ramon Llull o altres òrgans competents estimin necessàries.

Recursos procedents

Contra aquesta resolució, que no exhaureix la via administrativa, es pot interposar recurs d'alçada davant del president del Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull en el termini d'un mes a comptar des de l'endemà de la notificació d'aquesta resolució, segons el que estableixen els articles 114 i 115 de la Llei 30/1992, de 26 de novembre de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú.

Barcelona, 24 d'abril de 2013

El director de l'Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal



ANNEX I

L0128 U10 N-RES 158/14-1

Beneficiari: Veronika Rot.

Dates: de l'1 al 20 de juny de 2014 o del 4 al 20 de juny de 2014

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'eslovè de l'obra *La vida per rail*, de Ramon Erra.

Import sol·licitat: 714,28 €

Import subvencionable: 714,28 €

Import atorgat: 714,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Veronika Rot per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'eslovè de l'obra "La vida per rail" de Ramon Erra. La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu treballar en la traducció i establir contactes amb editorials i autors catalans per promoure la traducció d'obres de la literatura catalana, com ha fet anteriorment amb altres títols. També es valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i l'interès de l'editorial LUD literatura per publicar literatura catalana en traducció. La traductora ja va rebre una subvenció l'any 2012 quan treballava en la traducció de l'obra *Mecanoscrit del segon origen*, de Manuel de Pedrolo.

La comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 20 de juny de 2014.

L0128 U10 N-RES 199/14-1

Beneficiari: Magnus Chrapkowski.

Dates: del 9 al 31 de juliol de 2014 o de l'1 al 20 de setembre de 2014

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'alemany de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol.

Import sol·licitat: 821,43 €

Import subvencionable: 821,43 €

Import atorgat: 821,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel senyor Magnus Chrapkowski per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció a l'alemany de l'obra *L'auca del senyor Esteve*, de Santiago Rusiñol. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i l'interès de l'editorial Lit Verlag, que és la que publicarà l'obra. L'editorial disposa d'un catàleg dedicat a la literatura clàssica en traducció i en el cas dels clàssics catalans, coedita amb l'Editorial Barcino. La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu realitzar les consultes necessàries per enllestir la traducció de l'obra i també té previst iniciar una recerca d'autors per una nova sèrie de literatura catalana moderna que publicarà la mateixa editorial. El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció: del 9 al 31 de juliol de 2014.

L0128 U10 N-RES 232/14-1

Beneficiari: Deri Balázs.

Dates: de l'1 al 15 de juny o del 14 al 28 de juliol de 2014



Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al romanès d'una selecció de poemes de Francesc Parcerisas i Joan Margarit.

Import sol·licitat: 535,71 €

Import subvencionable: 535,71 €

Import atorgat: 536,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada pel senyor Deri Balázs per a l'estada a la residència de la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al romanès d'una selecció de poemes de Francesc Parcerisas i Joan Margarit. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i el currículum del traductor. El senyor Deri Balázs té una trajectòria molt destacable com a acadèmic i traductor i ha traduït obres de J.V. Foix, Joan Maragall, Ramon Llull, Ausias March i J.M de Sagarra entre d'altres. La comissió valora positivament el pla de treball del traductor, que preveu completar la tria dels poemes amb els dos autors i aclarir dubtes, redactar el pròleg de l'obra i realitzar les consultes necessàries a la biblioteca de la Universitat Autònoma de Barcelona i a la Biblioteca de Catalunya. El traductor sol·licita l'ajut per primera vegada, fet que la comissió també valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció: de l'1 al 15 de juny de 2014.

L0128 U10 N-RES 264/14-1

Beneficiari: Suna Kiliç.

Dates: del 2 de juny al 14 de juliol de 2014 o de 16 de juny al 28 de juliol de 2014

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré.

Import sol·licitat: 1.535,71 €

Import subvencionable: 1.500,00 €

Import atorgat: 1.500,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Suna Kiliç per a l'estada a la residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al turc de l'obra *Jo confesso*, de Jaume Cabré. La comissió també valora l'interès del conjunt de la proposta presentada i, concretament, en valora el fet que l'obra es publiqui en turc, atès que la senyora Suna Kiliç és un dels pocs traductors en actiu del català a aquesta llengua. El catàleg de l'editorial que publica l'obra, que ha publicat títols d'autors com John Updike, Martin Walser i Carme Riera és un altre dels aspectes que la comissió valora positivament. La traductora ja va rebre una subvenció l'any 2011 quan treballava en la traducció de l'obra *Dins del darrer blau*, de Carme Riera.

La traductora sol·licita dur a terme la seva estada per un període de 6 setmanes i un dia. D'acord amb el punt 1 de les bases que regeixen la convocatòria, aquestes tenen per objecte regir la concessió d'ajuts a traductors/ores que estiguin treballant en la traducció d'obres de la literatura catalana per a estades a Catalunya d'entre dues i sis setmanes, exceptuant les setmanes corresponents al mes d'agost. Atès que la sol·licitud sobrepassa en un dia el període màxim d'estada a la residència de la Universitat Autònoma de Barcelona, la comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a primera opció, restant el darrer dia del període sol·licitat: del 2 de juny al 13 de juliol de 2014.



L0128 U10 N-RES 344/14-1

Beneficiari: Jelena Petanović.

Dates: de l'1 al 31 de juliol de 2014

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al serbi de l'obra *La bogeria*, de Narcís Oller

Import sol·licitat: 1.107,14 €

Import subvencionable: 1.107,14 €

Import atorgat: 1.107,00 €

La comissió valora molt positivament la sol·licitud presentada per la senyora Jelena Petanovic per a l'estada a la residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al serbi de l'obra *La bogeria*, de Narcís Oller. La comissió valora positivament el pla de treball de la traductora, que preveu poder endinsar-se en el context històric de la novel·la per a poder apropar millor l'obra als lectors serbis. L'autora també visitarà les biblioteques que puguin ajudar-la amb llibres i documents de l'època (finals del segle XIX).

La traductora sol·licita aquest ajut per primera vegada fet que la comissió valora positivament.

La comissió proposa atorgar la subvenció per al període sol·licitat com a la primera opció: de l'1 al 30 de juliol de 2014.



ANNEX II

L0128 U10 N-RES 292/14-2

Beneficiari: Lasse Söderberg.

Dates: de l'1 al 30 de juny de 2014

Activitat: residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al suec de l'obra *Antologia de poesia catalana*, de varis autors

Import sol·licitat: 1.071,43 €

Import subvencionable: 0,00 €

Import atorgat: 0,00 €

La comissió acorda excloure la sol·licitud presentada pel senyor Lasse Söderberg per a l'estada a la residència a la vila universitària de la Universitat Autònoma de Barcelona per dur a terme la traducció al suec de l'obra *Antologia de poesia catalana*, de varis autors, atès que incompleix la base 4 de les bases que regeixen aquesta convocatòria. L'apartat 4. b) i. de les bases estableix que entre la documentació que cal adjuntar a la sol·licitud, s'hi ha d'incloure la còpia del contracte d'edició amb el/la propietari/ària dels drets de traducció i la còpia del contracte amb el traductor/a. El senyor Lasse Söderberg no ha presentat correctament aquests documents. Tal i com disposa l'article 71 de la Llei 30/92, de 26 de novembre, de règim jurídic de les administracions públiques i del procediment administratiu comú, en data 24 de març de 2014, l'Institut Ramon Llull reclama per correu certificat aquesta documentació. En data 5 d'abril de 2014, el senyor Lasse Söderberg comunica a l'Institut Ramon Llull el desistiment de la seva petició. La comissió acorda acceptar el desistiment i proposa declarar conclús el procediment.